



ALLEMAND

An alle, die es angeht

Es wird hiermit bestätigt, daß die in dieser Bescheinigung genannte Person eine Operation hatte, die es erforderlich macht, daß sie zur Einsammlung von Darmoder Blasenausscheidungen immer einen Beutel am Unterleib trägt.

Wenn dieser Beutel untersucht werden muß hat das in Gegenwart eines qualifizierten Arztes zu geschehen, weil ein Eingreifen zur Folge haben könnte, daß etwas ausläuft, was für den Träger bzw, die Trägerin großes körperliches Unbehagen verursacht und sehr peinlich ist.

Der Beutel hängt manchmal an einem Gürtel, der Metallteile enthalten könnte, die eventuell durch einen Metalldetektor angezeigt werden.

Es ist auch möglich, daß der (die) Inhaber (in) dieser Bescheinigung, außer seinem (ihrem) Hauptgepäck, eine Notversorgungspackung bei sich hat, die aus Ersatzbeuteln, Verbandmaterial u. dgl. besteht. Dieser Notvorrat muß unbedingt unversehrt bleiben und darf nicht verriegelt werden.



ITALIEN

Informazione importante

Questo documento assicura che la persona alla quale è rilasciato questo certificato, è stata sottoposta ad un'operazione chirurgica che l'obbliga a portare sempre un dispositivo medicale sull'addome (sacca).

Se questo materiale deve essere esaminato, è importante che sia presente un medico qualificato. In effetti, tutto intervento può causare delle perdite e imbarazzare fisicamente e moralmente la persona. Può darsi che il materiale sia collegato ad una cintura; in questo caso, le parti metalliche possono essere individuati da un "metal detector".

Puo darsi che la persona iscritta sul certificato abbia portato con se del materiale di scorta nelle valigie, è indispensabile che questo materiale rimane intatto e non vada perduto.



ESPAGNOL

A quien pueda interesar

Se certifica aqui que la persona cuyo nombre se menciona en este certificado ha sido objeto de una operación quirúrgica que hace indispensable para él/ella llevar siempre una bolsa sujeta al abdomen para retener la excreta del intestino o la vejiga.

Si es preciso examinar esta bolsa, deberá hacerse el examen en presencia de un médico calificado, porque cualquier intervención puede ocasionar escapes y bastante incomodidad y confusión al paciente. La bolsa puede colgar de un cinturón. De ser así, éste puede tener piezas metálicas que puedan observarse en un detector de metales.

El detentor del presente certificado puede llevar también una provisión de emergencia compuesta de bolsas de repuesto, vendajes..., además de su equipaje personal y es esencial que tales provisiones de emergencia permanezcan intactas y no se pierdan.



PORTUGAIS

A quem possa interessar

Este documento que a pessoa cujo nome aparece neste certificado foi submetida a uma operação cirúrgica que a obriga a usar equipamentos médicos de retenção de fezes e urinas, constantemente no abdome.

Se este material tem que ser examinado, é imperativo que um médico qualificado esteja presente. De fato, qualquer intervenção pode causar vazamentos e envergonhar o portador física e moralmente. O equipamento pode ser anexado a um cinto. Neste caso, qualquer peça metálica pode ser detectada por um detector de metais.

O titular deste certificado deverá transportar juntamente equipamentos de emergência, além de sua bagagem, é vital que este material permaneça intacto e não seja extraviado.



Mon Certificat
de Voyage
International



MES INFORMATIONS

Nom

Prénom

Tél.

Mail

Passeport n°

Date d'expiration

MON MÉDECIN TRAITANT

Nom

Adresse

Tél.

MON CONTACT FSK

Nom

Tél.

Mail

INFORMATIONS UTILES POUR VOTRE VOYAGE

- 1 Conservez toujours sur vous votre carte européenne d'assurance maladie (CEAM)
- 2 Emportez avec vous votre ordonnance
- 3 Recherchez les coordonnées d'une stomathérapeute sur place
- 4 Pour voyager en avion, mettez votre matériel médical dans vos bagages à mains et laissez votre paire de ciseaux dans vos bagages en soute.

 Nous contacter depuis l'étranger :
+ 33 4 72 66 14 00*

Votre équipe FSK vous souhaite un très bon voyage.

*(+ est le code de sortie international

FRANÇAIS

A qui de droit

Ce document garantit que la personne dont le nom figure sur ce certificat a subi une opération chirurgicale qui l'oblige à porter à tout moment du matériel médical sur l'abdomen.

Si ce matériel doit être examiné, il est impératif qu'un médecin qualifié soit présent. En effet toute intervention peut causer des fuites, et embarrasser physiquement et moralement le porteur.

Il se peut que le matériel médical soit attaché à une ceinture. Dans ce cas, les éventuelles parties métalliques peuvent être repérées par un détecteur de métaux.

Il se peut que le porteur de ce certificat ait emporté du matériel de secours en plus de ses bagages, et il est vital que ce matériel reste intact et ne soit pas égaré.

ANGLAIS

To whom it may concern

This is to certify that the person named on this certificate has had a surgical operation which makes it necessary for him/her to wear, at all times, a bag attached to the abdomen to collect excretion from the bowel or bladder.

If it is necessary to examine this bag, a qualified medical practitioner should be present, because any interference may cause concern, leakage, great discomfort and embarrassment to the wearer.

The bag may be supported by a belt; if so, this may have a metal parts which detected on a metal detector.

The owner of this certificate may also be carrying an emergency supply pack consisting of spare bags, surgical dressings... in addition to his/her main luggage. It is essential that these emergency supplies remain intact and are not mislaid.



STOMATHÉRAPIE
TROUBLES DE LA CONTINENCE
CICATRISATION

Ce certificat vous est offert par FSK, prestataire de santé à domicile spécialiste en stomathérapie. Au-delà de la livraison de votre matériel de stomathérapie, FSK est le partenaire qui vous accompagne, vous facilite la vie et est présent au quotidien pour vous conseiller sur l'usage de votre matériel médical.



MES CONTACTS ASSOCIATION

Association Française d'Entérostoma-Thérapeutes (AFET)
33 quai Arloing - 69009 LYON
Tél. 06 29 41 67 17 // www.afet.asso.fr

AFA Crohn RCH France
32 rue de Cambrai - 75019 PARIS
Tél. 01 42 00 00 40 // www.afa.asso.fr

accueil@fsk.fr
www.fsk.fr



0 800 650 116 Service & appel gratuits